

stessa origine e contiene qualche cosa di più artificioso che nella nostra. La canzone della Franca-Contea pubblicata da MAX BUCHON sembra incompleta. In essa l'usignuolo dice alla bella nel suo linguaggio cantato, che si mariti presto. Ma finisce lì senz'altro<sup>1</sup>. In alcune canzoni Francesi, l'uccello, che generalmente è l'usignuolo, ben lungi dall'invitare la donna a maritarsi, come nelle versioni Italiane, le predice anzi tutte le sventure matrimoniali che l'aspettano<sup>2</sup>.

Il tema delle lagnanze della donna maritata, pur troppo comune nella vita, lo è egualmente nella poesia del popolo, ed è sparso dovunque. In Catalogna è ancora l'usignuolo che porta le lagnanze della donna ai parenti<sup>3</sup>. Un canto Greco dice: « Finchè sei ragazza è sonante il tuo passo; quando ti mariti, appassisci; la tua bellezza si perde »<sup>4</sup>. In una canzone Tedesca è la madre che dà inutili consigli alla figlia bramosa di maritarsi; e in un'altra si fa alla giovane sposa il malinconico confronto fra la sua vita di ragazza e quella di donna maritata: « Vieni, vieni, sposa bella, i tuoi bei giorni sono passati... Le tue scarpette rosse ti diverranno strette. Quando le altre andranno a danzare, tu resterai presso la culla ». E finisce: « Sposa bella, bisogna lasciare i fiori e andar a zappare i campi »<sup>5</sup>. A un canto Slavo il Pellegrini, traducendo, pose il titolo significativo « Ti sposerai, ti pentirai »<sup>6</sup>.

Il metro nella canzone Piemontese è il doppio settenario tronco-piano coll'assonanza sui piani.

## 96.

## MAL MARITATA

## I.

A

J'è ün giuvo an custa vila ch'a vòl prende mujè;  
 2 Ma sul che na noitea n'a va dürmì cun lè.  
 S'a ven meza noitea, 'l galant a s'è levè;

<sup>1</sup> M. BUCHON, *Noëls et Ch. pop.*, 77, n° 4.

<sup>2</sup> E. ROLLAND, I, 51.

<sup>3</sup> MILÁ, *Romancerillo*, 336.

<sup>4</sup> TOMMASEO, *C. pop. Greci*, 30-31.

<sup>5</sup> SÉB. ALBIN, *Ch. pop. de l'Allemagne*, 58, 69.

<sup>6</sup> FERD. DE PELLEGRINI, *Saggio di una versione di canti Slavi*, 96.



- 4 A pia lo so capelo che via na vöi andè.  
 — Marì, caro marito, duva vui völi andà?  
 6 -- Mi vad a l'osteria, e vui mi v' lasso a cà.  
 Pruntè, madama l'osta, da béivi e da mangè,  
 8 Mi andarö piè la dota, mi v' porterö i denè. —  
 La póvera spuzëta 'l matin a s'è levè.  
 10 N'à pià la sua ruchëta, a cà sua na vöi andè.  
 — O bundì, pare e mare; mi sun turnà-m-ne sì;  
 12 Sun vnüa a dè dle növe dël me caro marì.  
 — T'l'avio sempre dì-t-lo, ch'a l'era ün giögadur;  
 14 E ti t'as rispondü-ne, ch' l'era to prim amur.  
 Va püra, la mia fia, va püra a la tua cà.  
 16 Che t'ábie ün po' passiensa se ti bastunerà.  
 — Marì, caro marito, avei-me cumpassiun,  
 18 Batì-me cun le mani, e lassè giü 'l bastun. —

(Torino. Trasmessa da LUIGI FRANCHELLI)

**Traduzione.** — C'è un giovane in questa città che vuol prender moglie; ma solo una notte va a dormire con lei. Ne viene la mezzanotte, il galante s'è levato; piglia il suo cappello, che vuole andar via. — Marito, caro marito, dove volete voi andare? — Io vado all'osteria, e voi vi lascio a casa. Apparecchiate, signora ostessa, da bere e da mangiare. Io andrò a prender la dote, vi porterò i denari. — La povera sposetta il mattino si levò. Prese la sua rocchetta, a sua casa vuole andarsene. — Oh! buondì, padre e madre; io me ne sono tornata qui; sono venuta a dar nuove del mio caro marito. — Te l'avevamo sempre detto, che era un giocatore; e tu ci hai risposto, che era il tuo primo amore. Va pure, figlia mia, va pure alla tua casa. Abbi un po' pazienza se ti bastonerà. — Marito, caro marito, abbiatemi compassione, battetemi colle mani e lasciate giù il bastone. —

B

- An custa vila a j'è ün giuvinoto ch'a r'à prendü mujè;  
 2 Pia lo suo capello che via vöi andè.  
 O s'a si leva an la matinè sta sposëta si levè.  
 4 Pia sua ruchëta, che via vöi andè.  
 — O bun giurn, pare e mare, che mi sun turnà sì.  
 6 I sun vnüa a dè dël növe del mio car marì.



— O fia dla mia fia,    va-t-ne püra a la tua cà;  
 8 Venta avei passiensà,    piè le bastunà.  
 I j'ö sempre dì-t-lo,    ch'a j'era ün giücador;  
 10 E ti t' r' ai rëspondü-me,    ch'a r'è 'l to prim amur.  
 — Marito del mio marito,    venta avei-me cumpassiun,  
 12 A bat-me cun le mani,    e lassè giü 'l bastun. —

(Valfenera, Asti. Trasmessa da NICOLÒ BIANCO)

Questa e le due seguenti, nella loro nativa semplicità, sono fra le più dolorose canzoni della raccolta. La storia che narrano non è immaginaria nè insolita nelle nostre plebi, come non è in quelle d'altri paesi. A proposito della precedente canzone *L'uccellino del bosco*, si è già osservato che le lagnanze della mal maritata sono un soggetto perpetuo di canto popolare quasi dovunque. Nella sola raccolta di ROLLAND vi sono non meno di 36 canzoni sotto il titolo *La maumariée*, alcune delle quali sono tolte da stampe del seicento. Vero è che non tutte sono di fattura popolare, e parecchie consistono in brevi frammenti. Esse non hanno d'altronde colle nostre che una relazione puramente generica, benchè in alcune compaja pur troppo anche il bastone, come nelle Piemontesi I e III<sup>1</sup>.

Metro in A. Doppii settenarii piani e tronchi alterni, con assonanza nei tronchi. In B il metro dovrebbe essere lo stesso, ma è molto scorretto, talchè di 24 emistichii, quindici soli sono settenarii regolari.

96.<sup>a</sup>

## MAL MARITATA

## II.

Na fieta da mariè,    pèr volei-se cuntentè,  
 2 A s'è fà-se spuza.  
 Pèr cuntentè so bel cörin    s'a s'è pià-se ün galantin,  
 4 Contra pare e mare.  
 — Quand i l'era a mia cà,    pan nè vin stentava pà,  
 6 N'avia an abundansa.

<sup>1</sup> Cf. FERRARO, *C. pop. del Basso Monf.*, p. 9, 14.